

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 77

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Février 1968

## « Négociants » et « fondeurs »

Néologisme calqué de l'anglais *to negotiate a curve*, l'expression *négociier un virage* est apparue d'abord dans le sport de l'automobile, d'où elle a passé au cyclisme, puis au ski, où elle fait fureur. A Grenoble, les skieurs ont énormément *négocié*. On ne dit pas seulement *négociier* pour prendre un virage, *négociier* une porte pour passer une porte, on dit que tel concurrent a « *négocié le parcours* en 1 minute et 33 secondes » !... De là à appeler les skieurs des « *négociants* », il n'y a qu'un pas, qui sera peut-être franchi... *non-stop* !

Quant au terme de *fondeurs* utilisé pour désigner les coureurs de fond, il ne hérisse pas seulement les « puristes », mais en premier lieu les ouvriers en l'art de fondre les métaux. La presse a fait écho à leurs légitimes protestations.

## Transfert et transport

On voit surgir dans les prospectus d'importantes agences de voyage (notamment ceux qui sont distribués en prévision des Jeux de Mexico) le mot « transfert » en lieu et place de « transport » : *Transfert* des participants au stade olympique...

Ce terme doit être réservé à la langue du droit : transfert de capitaux, d'un droit de propriété ; transfert d'un prisonnier.

Transporter des gens dans un autocar, c'est un transport...

## « Rigi » et « Schwyz »

« Même situation au Rigi », écrivait le 30 XII 67 l'agence U. P. I. à propos des chutes de neige. En français, la syllabe « gi » ne se prononce pas comme en allemand. On écrit donc : Righi.

Le Z allemand se prononce TZ. Comme ce n'est pas le cas du Z français, il faut écrire : Schwytz, dans un texte en français.

## Jargon météorologique

Peut-on demander aux rédacteurs du bulletin météorologique de s'abstenir d'utiliser les deux tournures suivantes : Des précipitations *auront lieu* (se produiront)... Les régions *intéressées* par le mauvais temps... (touchées, atteintes).

## Assemblée « constitutive »

Chaque fois qu'une société se constitue, on parle de son assemblée *constitutive*. Or, cet adjectif signifie : qui entre dans la constitution de... (les éléments constitutifs de l'eau) ; qui constitue essentiellement une chose : les propriétés constitutives d'un corps.

« Assemblée constituante » serait meilleur, encore qu'une telle assemblée doive faire une constitution.

Nous proposons : assemblée de fondation.

## Réserve, réticence

Ces deux termes sont trop souvent confondus. On accueille un projet avec réserve ; on formule des réserves sur tel ou tel sujet (et non des *réticences*).

La réticence est l'omission volontaire d'une chose qu'on devrait dire.

## Normaliser

Ce terme, assez récent (et qui remplace avantageusement *standardiser*), signifie : rationaliser une production industrielle en simplifiant la fabrication selon certaines normes.

Il est abusif de l'utiliser dans le sens de « faire devenir ou redevenir normal » (*normaliser* les relations entre deux pays).

*Conventionnel*, au sens de classique, traditionnel, ordinaire, est un anglicisme.  
En français, conventionnel = qui résulte d'une convention.